



## Short personal profile

### Languages

Mother tongue: German  
Working languages: English, French

### Services

- Translation
- Editing/proofreading
- Terminology work

### Membership of professional bodies

BDÜ (German Federal Association of Interpreters and Translators)

### Areas of expertise

I specialise in various technical areas, in particular:

- Computer hardware and software
- Automotive engineering (including agricultural and construction machinery)
- Cycle engineering
- Electrical equipment and household appliances
- Consumer electronics
- Measurement and control systems

### Software

Operating system	Windows 7
Office programs	Microsoft Office 2003
Translation memory	TRADOS 6.5 Freelance, SDL Trados 2007 Freelance
Terminology management	SDL MultiTerm 2007
Software localisation	Alchemy CATALYST 9.0 Translator/Pro Edition
Quality assurance	ErrorSpy 5.0

Sylvia Scheibe

Hafenstraße 20 C  
D-23568 Lübeck

Telefon: +49 451 9695035

Fax: +49 451 9692031

Mobil: +49 163 4319062

[sylvia@scheibe-translations.com](mailto:sylvia@scheibe-translations.com)  
[www.scheibe-translations.com](http://www.scheibe-translations.com)

USt-IdNr./VAT ID No./No. TVA:  
DE814253215



Sylvia Scheibe  
Hafenstraße 20 C  
D-23568 Lübeck

Telefon: +49 451 9695035  
Fax: +49 451 9692031  
Mobil: +49 163 4319062

[sylvia@scheibe-translations.com](mailto:sylvia@scheibe-translations.com)  
[www.scheibe-translations.com](http://www.scheibe-translations.com)

UST-IdNr./VAT ID No./No. TVA:  
DE814253215

## **Education**

- **1994 - 2000**  
University of Leipzig  
Institut für angewandte Linguistik und Translatologie  
Main subjects: English and French  
Subsidiary subjects: Business Studies and IT  
Diploma thesis: Mass storage for PCs – A study of German and English terminology
- **September 1996 – June 1997**  
Dublin City University, Ireland  
Department of Applied Languages

### ***Student exchange as part of an ERASMUS programme***

## **Professional experience**

- **July/August 1997**  
Placement student at RAPTRAD Traduction Technique, Courcouronnes, France
- **September 1999 – May 2000**  
Placement student at DIN-TERMKONZEPT, the terminology department at DIN (German Institute for Standardisation)
- **October 2000 – April 2001**  
Freelance translator
- **May – November 2001**  
Translation project manager at Wrox Press Ltd., a publisher of books for computer programmers, Birmingham, UK
- **January 2002 – August 2004**  
Translator at SAM Engineering GmbH, Muehlthal, Germany
- **September 2004 to date**  
Freelance translator